



Йозеф Гиртль о происхождении латинских наименований брюшины и ее производных

Кутя С. А.¹, Николаева Н. Г.², Ермошин А. В.²

¹ ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского»; (ул. А. Невского, 27А, г. Симферополь, 295006, Республика Крым)

² ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет»; (Казань, Россия)

Для цитирования: Кутя С. А., Николаева Н. Г., Ермошин А. В. Йозеф Гиртль о происхождении латинских наименований брюшины и ее производных. 2023; 218(10): 234–238. DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-218-10-234-238

✉ Для переписки:

Кутя Сергей

Анатольевич

sergei_kutya@mail.ru

Кутя Сергей Анатольевич, д. мед. н., профессор, заведующий кафедрой нормальной анатомии

Николаева Наталия Геннадиевна, д. филол. н., профессор, заведующая кафедрой латинского языка и медицинской терминологии

Ермошин Антон Владимирович, к.и.н., доцент кафедры латинского языка и медицинской терминологии

Резюме

EDN: IBFMRA



В статье приводится перевод разделов труда австрийского анатома Йозефа Гиртля «Onomatologia anatomica» (1880 г.), посвященным терминологии в анатомии брюшины и ее производных — № 135 («Epiploon»), № 233 («Mesenterium und Mesaraion»), № 251 («Omentum»), № 274 («Peritoneum oder Peritoneum»).

Ключевые слова: анатомическая терминология, история медицины, история анатомии, Йозеф Гиртль, брюшина, сальник, брыжейка



Josef Hyrtl on the origin of Latin name “peritoneum” and its derivatives

S. A. Kutia¹, N. G. Nikolaeva², A. V. Yermoshin²

¹ V.I. Vernadsky Crimean Federal University, (27A. Nevsky street, Simferopol, 295006, Republic of Crimea)

² Kazan State Medical University, (49, Butlerov street, Kazan, Republic of Tatarstan)

For citation: Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Yermoshin A. V. Josef Hyrtl on the origin of Latin name “peritoneum” and its derivatives. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2023; 218(10): 234–238. (In Russ.) DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-218-10-234-238

✉ *Corresponding author:*

Sergey A. Kutia

sergei_kutya@mail.ru

Sergey A. Kutia, Doctor of Medicine, Professor, Head of Human Anatomy Department; *ORCID: 0000–0002–1145–4644*

Natalia G. Nikolaeva, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Latin language and Medical Terminology;

ORCID: 0000–0002–4242–9230

Anton V. Yermoshin, Phd in History, Associate Professor of Department of Latin language and Medical Terminology;

ORCID: 0000–0001–5843–5777

Summary

The article presents a translation of the chapters of the work “Onomatologia anatomica” (1880) by the Austrian anatomist Josef Hyrtl, devoted to terminology in anatomy of peritoneum and its derivatives — № 135 (“Epiploon”), № 233 (“Mesenterium und Mesaraion”), № 251 (“Omentum”), № 274 (“Peritoneum oder Peritonaenum”).

Keywords: anatomical terminology, history of medicine, history of anatomy, Josef Hyrtl, peritoneum, omentum, mesentery

Данная статья завершает цикл работ [1, 2, 3] по переводу фрагментов труда австрийского анатома Йозефа Гиртля «Onomatologia anatomica» (1880 г.) [4], в которых проведен историко-лингвистический

анализ этимологии терминов по анатомии пищеварительной системы. В этой публикации приведен перевод на русский язык разделов, посвященных брюшине и ее производным.

Peritoneum или Peritonaenum?

У греческих врачей мы находим три названия брюшины: τὸ περτόνιον у Гиппократа, τὸ περτέναιον (sic) у Галена и ὁ περτόναιος у Руфа.

Περτόναιον и περτέναιος — прилагательные. Первое часто употребляется Аристотелем со словом σκέλασμα, покров, второе встречается у Галена и Орибасия со словами ὑμῖν и χιτὼν, оболочка. И существительное, и прилагательное восходят к глаголу περτείνω, обтягивать и натягивать сверху, так что можно сказать: обтягивающая внутренности и натянутая поверх них оболочка.

Если бы эти слова вошли в латинский, то получилось бы Peritonium (никогда не употреблялось, несмотря на то, что именно оно совершенно корректно) и Peritonaenum, но никак не Peritoneum, хотя последнее как раз больше всего и используется.

Когда мы латинизируем греческое слово на αιος, αια, αιον, то можем получить только aeus, aea, aeum. Я не знаю примеров, чтобы они превратились в eus, ea, eum. Римлянин скажет, например, curenaeus, serphalaea, hyrogaeum — но никогда curenus, serphalea, hyrogeum, уже хотя бы потому, что е в положении перед гласным краткое, в то время как ае, так же, как и греческое αι, всегда долгое. Бросается в глаза то, что анатомы, которые пишут Peritoneum,

произносят не Peritonēum, а Peritonēum. Совершая эту просодическую ошибку, они как бы тем самым признают, что должны и произносить, и писать Peritonaenum.

У Корнелия Цельса мы не найдем указания, разрешается ли писать Peritoneum, так как он писал περτόναιος греческими буквами (De medicina, Lib. IV, Cap. 10). Целий Аврелиан употребляет только Peritonaenum: quod omnia viscera continet atque contegit «который все внутренности содержит и защищает» (Morbi acuti, Lib. III, Cap. 17). Анатомы должны ориентироваться на него.

Везалий, учёнейший оппонент Галена и его учения, не желавший терпеть греческий язык в анатомии, не избавился, однако, от галеновского термина Peritonaenum <...>.

Многочисленные латинские синонимы Peritonaenum выражают основную идею объединяющей и обтягивающей, натянутой поверх, оболочки, как, например, Membrana praetensa и Operimentum praetensum у Спигелия, Cinctum и Cinctus у Вольфганга Зебера, переводчика Юлия Поллукса, Velamentum abdominale в латинском Галене, Membrana succigens у Разаро и арабские слова Chamel и Ziphac у латино-варваров. <...>

Epiplon

Греческое слово Epiplon (сальник) с течением времени почти полностью было вытеснено латинским Omentum. Память о нем сохранилась только в терминах arteriae (venae) gastro-epiploicae, так как они принадлежат и желудку, и сальнику одновременно; в слове Epiplotele (грыжа, содержащая сальник); в arrendices epiploicae (сальниковые отростки) ободочной кишки и в испанском слове epiplon. Гален и Орибасий описывают Epiplon как брюшинную складку, которая опускается впереди кишечника и одновременно «плывет над ним»: epiplon nominatum est, quia intestinis supernatant («он называется epiplon, потому что плывет над кишечником») — ἐπιπλέει от ἐπιπλέω в Одиссее «плыть по морю (букв. поверх моря) на корабле». Гиппократ и Аристотель употребляют слова ἐπιπλόων и ἐπιπλόος только в соответствующем анатомическом значении. Старинный латинский оборот membrana superinnatans («сверху наплывающая оболочка») объясняется из греческого выражения.

Поскольку отложения жира в сальнике (который по этой причине у Аристотеля назывался ὑμῆνις πτελώδης, жировая оболочка) повторяют форму сети анастомоза кровеносных сосудов, что придает данной оболочке вид сетки, появились также обозначения σαγήνη (у Гиппократа) и γαυράκιον (у Юлия Поллукса). Σαγήνη — это большая сеть, которой одновременно ловят много рыбы, невод;

Omentum

Omentum, сальник, принес больше затруднений этимологам, чем анатомам. Анатомы знают, что понимается под именами *большой и малый сальник*. Этимологи же не могут прийти к согласию по поводу происхождения термина. Два мнения заслуживают внимания. Одни полагают, что Omentum — это синкопированное Operimentum ‘покрышка, обложка’ от operio ‘покрывать’. Omentum покрывает кишечник, а у животных и желудок, то есть является Operimentum (покрышкой, покрывалом), которое благодаря синкопе и превратилось в Omentum. Эта точка зрения имеет обоснование. Различные оболочки, которые покрывают органы, называются Omenta: Omenta cerebri (Meninges), Omenta ossium (Periosteum) у Макробия, Вальверде, Акиллини и Omentum oculorum — один раз встречается у Плиния как обозначение век у лошадей. Бартолин воспринял Omentum как Operimentum (Institutiones anat. Lib.I, Cap.8). Этому мнению будет держаться любой анатом. Использование слова Omentum в значении покрышки (Operimentum) встречается также при жертвоприношениях животных. Существовал обычай во время жертвоприношения мелко нарезанные потроха (exta prosecta) покрывать сверху жирным сальником, чтобы они таким образом быстрее воспламенились и сгорели.

Колбасники Парижа и сегодня используют телячьи и овечьи сальники с их изящной сосудистой сеткой, оберывая в них выставленные в витринах деликатесы, с тем чтобы полускрытые этой пленой

γαυράκιον, напротив, маленькая сеть, которая, согласно Страбону, использовалась прежде всего для ловли устриц.

Греки сравнивали Epiplon также с мешком <...> и употребляли поэтому слова φασκώλιον (кожаный мешок), θύλακος (хлебный мешок) и σάκκος (сито для процеживания вина). Эти слова, однако, были редкостью. Они больше указывают не на соответствующую форму жировых отложений в сальнике, а на его внешний вид, который у млекопитающих имеет вид мешка или сумки, в которых располагается кишечник, как у хищников, или также и желудок, как у жвачных.

О назначении сальника древние полагали, что большое количество его жира служит для утепления внутренностей. Как говорил Орибасий, calefaciendi causa, quod ex iis cognoscitur, qui vulnus in abdomine acceperunt, cum prolapsu omenti, quod si abscissum fuerit, aegri frigidiorum ventriculum sentiunt, minusque concoquant, et pluribus operimentis extrinsecus egent — «по причине утепления, которое выясняется из того факта, что те, кто получил рану в живот с выпадением сальника или даже его разрывом, ощущают холод в желудке, хуже переваривают, и укрываются снаружи множеством покрывал» (Op.cit. — Anatomica ex Galeno, p.93).

Патологические спайки сальника с печенью, брюшной стенкой, маткой Галену были неизвестны.

аппетитные вещи казались алчущему взору еще вожделеннее.

Вторая точка зрения на происхождение слова состоит в том, что Omentum произошло от Omen (знамение у авгуров), и она не так надежна. И хотя из слова fulmen произошло fulmentum, из momen — momentum, то, что omentum появилось из omen, quia haruspices omina ex omentis capiebant («так как гаруспики получали предсказание из сальников») (G. J. Voss. Etymologicon linguae latinae, pag. 354), не кажется мне убедительным. Остановимся на версии с Operimentum.

[Прим. переводчика: на самом деле ни одна из этих версий не верна: слово omentum было заимствовано в латинский из другого италийского языка, умброского, где оно обозначало ‘жир’ — ср. с лат. unguen].

К более не употребляющимся названиям сальника относятся:

1. Marra ventris («брюшной фартук») Везалия: сальник, подобно фартуку, свисает перед кишечником и желудком. Marra, согласно Квинтилиану, пуническое слово, обозначавшее фартук или салфетку, с которой гости приходили на пиршество, складывали в нее остатки еды и уносили их домой (см. у Горация и Петрония).

2. Pluma («перо, пух») — тоже встречается у Везалия: Bruxellensi idiomate hoc nomen meretur omentum, quia tenue est, ne ventriculum gravet («По брюссельскому обычаю, это имя заменяет omentum, потому что он слишком слабый, чтобы утяжелять живот»).

3. Zirbus — от арабского al-tsarb <...>. Еще в годы моего обучения употреблялось в выражении *Hernia zirbalis* — грыжа, содержащая сальник.

4. *Marsupium adiposum* («жировой кошелек»), *Saccus*, *Sacculus* («мешок, мешочек»). У Бартолина употребляется по причине сходства сальника с мешком. Французское *coiffe* и *coiffe*, английское *cowl* (собственно, «капюшон», а *monks cowl*), испанское *el redaño de las tripas* также указывают на эту особенность формы сальника.

5. *Tela*, французское *toile*, собственно 'ткань', но также и 'сеть', поскольку любая ткань по сути есть

сетка волокон, переплетенных настолько плотно, что всякие просветы между ними исчезают.

6. *Staticula*, решетка для жарки из прямоугольного сплетения проволоки; слово употреблялось только в позднелатинскую эпоху для обозначения сальника.

7. Немецкие *Güdel* и *Magensack* («желудочный мешок») — результат перевода Гансом фон Герсдорфом арабского *Zirbus*.

8. *Reticulum* у переводчиков с арабского стало у итальянцев *Reticello* (*Reticella*), «сеточка». Название опять же указывает на сетчатую форму жировых отложений или на общее сходств сальника с мешком.

Mesenterium и Mesaraion

Греческое *μεσάραιον* утратило свое анатомическое значение в пользу *Mesenterium*. Только прилагательное *μεσαραϊκός* встречается в термине *arteriae (venae) mesaraicae*. *Μεσάραιον* и *μεσεντέριον* в сущности идентичны: *μεσεντέριον, ὃ καὶ μεσάραιον καλεῖται* «*μεσεντέριον*, называемый также *μεσάραιον*» (*Galenus, De administrationibus anat., Lib. VI, Cap. 5*). Орибасий объясняет языковое различие обоих слов: *mesenterium a situ, meseraeum (mesaraion) a peculiari substantia nominator (Anatomica ex Galeno, pag. 109)* («*mesenterium* называется так по положению, *meseraeum (mesaraion)* — по особой сущности»). Что это значит? Не только один кишечный канал, как это принято сегодня, но и все содержимое брюшной полости называлось у Гомера *τὸ ἔντερον* (от *ἐντός*, внутри), как и латинское *Intestinum* от *intus*, и старонемецкое *Insten* с тем же значением. *Mesenterium* расположен как вертикальная разделительная стенка в середине брюшной полости, то есть является *medium intestinum* брюшной полости, *μεσεντέριον* Аристотеля (*De partibus animal. Lib. II, Cap. 3*). Так же и *Mediastinum* в грудной полости можно объяснить результатом стяжения *medium intestinum*.

По поводу *medium intestinum* как *Mesenterium* оставил свое тонкое наблюдение Цицерон: *succus, quo alimur, permanat ad jecur, per quasdam, a medio intestino, ad portam jecoris ductas vias* («сок, который нас питает, протекает в печень по неким ведущим от середины внутренностей до ворот печени путям») (*De natura Deorum, Lib. II, Cap. 55, § 137*), под путями подразумеваются *venae mesaraicae*.

Ἀραιά (ή) и *ἀραιά γαστήρ* употребляется у Никандра (*Theriaca, 133*) и у Гесихия для обозначения брюшной полости, так что *μεσάραιον* становится серединой живота (*medius venter*) и отождествляется с *μεσεντέριον*. У Бенедетти мы находим с этим же значением слово *Medium*, в старонемецком *Mitten*.

При этом до сих пор остается без объяснения выражение Орибасия «*a peculiari substantia*». Чтобы сделать это, мы должны посмотреть на другие значения слова *ἀραιός* — 'тонкий', 'нежный' [В Илиаде и Одиссее мы обнаруживаем *ἀραιός* часто как эпитет нежных и тонких предметов — голоса, рук, стоп. — Прим. Й. Гиртля]. *Mesaraion*, таким образом, совершенно точно имеет отношение к *Mesenterium* — как тонкая нежная и прозрачная складка брюшины.

Если сфокусироваться на значении *μέσος* 'находящийся в центре', то мы можем говорить только о брыжейке (*Mesenterium*) тонкой кишки. Брыжейки ободочной и прямой кишки не расположены в центре и не являются таким образом в прямом смысле *Mesenteria*. И поскольку название *Mesenterium* подходит только для тонкой кишки, то слово *Mesaraion* должно его заменить.

У поэтов *μέσος* иногда выступает как *μέστος*. Поэтому *Mesenterium*, которое придумали латино-варвары [Прим. переводчика: так Гиртль называл своих, по его мнению, поверхностно образованных современников, которые пытались вносить всяческие новации в латинскую анатомическую терминологию], не такой уж и варваризм, хотя эти добрые люди вряд ли слышали что-то о *μέστος* у Софокла.

От варианта *Mesoraieum*, который защищает Краус, мы должны торжественно отречься, так как с этимологической точки зрения в нем не за что зацепиться; еще решительнее мы отречаемся от *meseraicus*, которое в одном медицинском справочнике заменяет правильное, но поспешно объявленное опечаткой *mesaraicus*!

К двусмысленным *Mesenterium uteri (Ligamenta lata)*, *Mesenteriolum processus vermicularis*, *Mesenteriola tendinum* (складки синовиальной оболочки, находящие на сухожилия в *Vagina tendinum fibrosa*) можно отнести снисходительно как к поэтической вольности.

Только брыжейка тонкой кишки образует складки, которые соответствуют многочисленным ее изгибам. Из-за этого возникает сходство со складчатыми воротниками знати и духовенства, которые по-немецки назывались *kros*, или *krös*. От *krös* образовалось существительное *Gekröse*, ср. шведское *krås*, датское *kros*, богемское *okruzy*.

[Прим. переводчика: похожее происхождение у русского слова *брыжейка* — оно произошло от польского заимствования *брыжи* (польск. *brzyże*), обозначавшего этот пышный воротник и манжеты, вошедшие в моду на исходе Средних веков].

Брыжейки без складок у *Colon transversum* и *Curvatura sigmoidea* и у верхней части *Rectum* не могут по определению быть *Gekröse*, брыжейкой, однако и они носят это название.

Литература | References

1. Nikolaeva N. G. Joseph Hyrtl on the origin of the names of gland. *Clio anatomica*. 2021;224–232. (In Russian)
Николаева Н. Г. Йозеф Гиртль о происхождении названий желез. *Clio anatomica*. 2021;224–232.
2. Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Shimkus T. S., Gafarova E. A., Farkhutdinova G. S. Josef Hyrtl on the origin of the names of the small intestine parts. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2022;206(10): 183–186. (In Russ.) doi: 10.31146/1682-8658-ecg-206-10-183-186.
Кутя С. А., Николаева Н. Г., Шимкус Т. С., Гафарова Э. А., Фархутдинова Г. С. Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов тонкой кишки. *Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология*. 2022;206(10):183–186. doi: 10.31146/1682-8658-ecg-206-10-183-186.
3. Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Yarovaya O. Ya. Josef Hyrtl on the origin of the names of the large intestine parts. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2023;213(5): 173–176. (In Russ.) doi: 10.31146/1682-8658-ecg-213-5-173-176.
Кутя С. А., Николаева Н. Г., Яровая О. Я. Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов толстой кишки. *Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология*. 2023;213(5): 173–176. doi: 10.31146/1682-8658-ecg-213-5-173-176.
4. Hyrtl J. *Onomatologia anatomica: Geschichte und Kritik der anatomischen Sprache der Gegenwart mit besonderer Berücksichtigung ihrer Barbarismen, Widersinnigkeiten, Tropen und grammatikalischen Fehler*. Wien, 1880.